**Павлов Владимир Васильевич. Сравнительно-сопоставительный анализ структуры и семантики турецких и чувашских пословиц : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 : Чебоксары, 2004 164 c. РГБ ОД, 61:04-10/906**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Чувашский государственный университет им. И.Н.Ульянова»

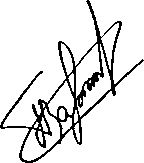
На правах рукописи

ПАВЛОВ ВЛАДИМИР ВАСИЛЬЕВИЧ

**Сравнительно-сопоставительный анализ структуры и семантики турецких и чувашских пословиц**

Специальность 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель - доктор филологических наук профессор Чернов Мефодий Федорович

Чебоксары - 2004

[**Введение 3**](#bookmark1)

**Глава I. Пословицы и поговорки как объект лингвистического исследования**

1. Из истории изучения пословиц и поговорок в общем и

русском языкознании 8

1. Отграничение пословиц и поговорок от фразеологических единиц..Л5
2. [История изучения вопроса в турецком языкознании 25](#bookmark5)
3. Из истории собирания и изучения пословиц и поговорок в

чувашском языкознании 32

**Глава II. Семантические особенности турецких и чувашских пословиц**

1. Национальное и интернациональное в пословичном фонде 43
2. [Метод сравнительного исследования пословиц 51](#bookmark11)
3. Сравнительно-сопоставительная характеристика семантических

особенностей турецких и чувашских пословиц 61

1. Пословицы с буквальным значением 67
2. Пословицы с переосмысленным значением 84

**Глава III. Структурные особенности турецких и чувашских пословиц**

1. Классификация пословиц по признаку отличия от

свободных предложений 103

1. Пословицы - со структурой простого предложения 111
2. Пословицы - со структурой сложного предложения 124
3. Пословицы - предложения с осложненной конструкцией 144
4. Пословицы - предложения с прямой речью 145

**Заключение 147**

**Список литературы 151**

[**Список сокращений 164**](#bookmark13)

**Введение**

Вместе с народом и его языком рождается пословица, народ ею живет; в ней - его переживания, житейский опыт, его философия. Восточные народы называют пословицу «цветом языка», «ненанизанными жемчужинами», греки и римляне - «господствующими мнениями», итальянцы - «училищем народа», испанцы - «врачевством души», немцы - «уличной мудростью».

Пословицы и поговорки являются древнейшим и популярным жанром устного народного творчества. В них народ отразил свое отношение к родной природе и ее явлениям, социальному и историческому опыту своих предков, выразил свое мировоззрение, нравственные нормы и эстетические идеалы. Поэтому сравнительное изучение пословично-поговорочных выражений получило большое развитие. Этой проблематике посвящены труды В. Н. Кравцова, В.П.Аникина, В.П.Жукова, Г.Л.Пермякова, В.В.Виноградова и др. В этих трудах пословицы и поговорки изучаются в трех аспектах: лингвистическом, логико-семантическом и

художественно-образном.

Оценивая состояние изучения пословиц, особенно в сравнительно-сопоставительном плане, следует отметить, что собственно лингвистических трудов о пословицах создано немного, в некоторых из них пословица определяется так, как это принято в фольклористике, без должного учета ее языковых особенностей. Продолжает оставаться дискуссионным вопрос о принадлежности пословиц к фразеологии. Даже в случае отнесения их к фразеологизмам не определяются с достаточной четкостью черты, отличающие, с одной стороны, пословицу от поговорки, с другой - пословицу и поговорку от фразеологических единиц.

Признаки тождественности пословиц чувашей и турок можно заметить в определении термина жанра. Оба народа пословицы называют изречениями мудрых людей: чуваши - *ваттисен самахё* (изречения предков; высказывания предков, букв, старых людей); турки - *ata sdzleri, ata sozti, atalar sdzti,* где *ata* отец; дед, дедушка (букв, изречения отцов, дедов; изречения (высказывания, слова) предков).

В данной работе мы ставим цель сопоставить пословицы и поговорки чувашского и турецкого языков в семантическом и структурном плане.

Актуальность темы. Если история собирания и классификация пословиц в России восходит к именам И.М.Снегирева,

М.И.Михельсона, В.И.Даля, то языковедческое изучение пословиц начинается практически с работ А.А.Потебни. Широко известны его труды, в которых ученый впервые затрагивает вопросы происхождения пословиц, их семантики, отличия пословиц от аналогичных образований. Отдельные наблюдения за структурно­семантическими особенностями пословиц содержатся в работах академика В.В.Виноградова, этой проблеме посвящены некоторые статьи Б.А.Ларина и других ученых.

Изучение данного фольклорного жанра в Турции начинается с XVIII в. Собиранием и изучением пословиц занимались М.Шемседцин, Ибрагим Шинаси, Тефвик Абузи, Ахмед Вефик-паш, Текезаде М.Саид, Демир Альпа, Сади Г.Каримлы, Осман Нури Перемеджи, Мехмед Али Агакай, Мустафа Нихад Езен, Ф.Ф.Тюлбентчи и др.

К языковедам, применившим научный подход к классификации пословиц и фразеологизмов, можно отнести Омера Асыма Аксоя, Юсуфа Зийя Бахадынлы и др.

Малые жанры чувашского фольклора начали собирать в XIX в. Этому делу посвятили свои труды С.М.Михайлов,

4

Н.И.Золотницкий, И.Н.Юркин, Н.И.Ашмарин, Петте, Юханкка, К. Пилеш, В.А.Долгов, Н.В.Никольский, И.И.Одюков, Н.Р.Романов, И.С.Тукташ и др.

Вместе с тем чувашские пословицы и поговорки до сих пор мало исследованы, особенно в лингвистическом плане. Языковедами лишь иногда привлекались они в качестве иллюстративного материала для подтверждения тех или иных вопросов чувашского языка. Языку чувашских пословиц и поговорок посвящены работы Н.В.Никольского, Н.А.Андреева, М.Ф.Чернова, И.С.Серова. В чувашском языкознании имеется одно исследование, специально посвященное пословицам и поговоркам. Это кандидатская диссертация Ю.Ф.Ефимова на тему «Лексико-грамматические особенности чувашских пословиц и поговорок».

В работах вышеназванных языковедов имеются наблюдения и суждения по вопросам происхождения, семантики и синтаксиса чувашских пословиц и поговорок. Многие фундаментальные

вопросы филологического изучения пословиц и поговорок

чувашского и турецкого языков, в том числе и других тюркских языков, все еще остаются недостаточно изученными и до конца невыясненными. Это обстоятельство обусловливает необходимость исследования проблем, связанных с пословицами и поговорками чувашского и турецкого языков.

Актуальность темы состоит в том, что в ней впервые в чувашском- и турецком языкознании рассматриваются пословичные выражения чувашского и турецкого языков в плане сопоставления структурной и семантической характеристики.

Предмет исследования - семантико-структурные сходства и различия пословиц и поговорок чувашского и турецкого языков, являющихся в основном наследием древнейших эпох тюркоязычной общности. Факты показывают, что чувашские пословицы и

поговорки находят себе параллели в современном турецком языке.

5

Но некоторые пословицы и поговорки не имеют таких параллелей, они являются результатом позднейшего развития истории чувашского языка.

**Цель и задачи исследования.** Цель настоящей работы — сравнительно-сопоставительное изучение пословично-поговорочных выражений исследуемых языков и выявление на этой основе их общих и национально-специфических особенностей.

Для реализации этой цели поставлены следующие задачи:

* анализ состояния изученности и разработанности пословиц и поговорок и связанных с ними теоретических вопросов в тюркологии в аспекте рассматриваемой темы;
* характеристика и классификация пословиц и поговорок чувашского и турецкого языков по тематическим группам;
* сравнительное изучение пословиц и поговорок данных языков в семантическом плане;
* выявление структурных особенностей пословиц двух языков.

**Материал и методы исследования.** Материалом для исследования

послужили чувашские пословицы и поговорки, извлеченные из 17- томного «Словаря чувашского языка», «Ваттисем калана самахсем» Н.И.Ашмарина, «Ваттисен самахёсем. Каларашсем. Сутмалли юмахсем» Н.Р.Романова, материалы из V тома «Чувашского народного творчества», также из сборников пословиц и поговорок турецкого языка (более тысячи пословиц и поговорок).

Теоретической и методологической основой настоящей работы явились труды известных тюркологов и специалистов, посвященные пословично-поговорочным выражениям. Использовались следующие методы: описательный, сравнительно-исторический и

сопоставительный. Исследование проводилось в синхронном плане с отдельными историческими экскурсами.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что она

представляет собой первую работу, выполненную на материале

**6**

пословиц и поговорок чувашского и турецкого языков в сравнительно-историческом плане. Впервые в языкознании дается их подробный семантический и структурный анализ.

Теоретическая и практическая значимость исследования. Результаты настоящего исследования могут быть использованы при разработке проблем и вопросов, связанных с компаративным исследованием паремиологического фонда тюркоязычных народов в лингвистическом аспекте. Диссертационная работа может быть использована при создании научной сравнительно-исторической грамматики. Пословицы и поговорки исследуемых языков можно включить в учебники и учебные пособия как иллюстративный и страноведческий материал.

Апробация работы. Основные теоретические положения и результаты диссертационной работы изложены на научно- практических конференциях, проходивших в Чувашском государственном университете им. И.Н.Ульянова и в Чувашском государственном педуниверситете им. И.Я.Яковлева. По теме диссертации опубликованы три статьи.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения. В качестве приложения даны списки научной литературы и сокращений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сравнительно-сопоставительное изучение структуры и семантики пословичных выражений двух языков - чувашского и турецкого — позволяет сделать следующие обобщения.

1. Пословицы, крылатые слова, афоризмы представляют собой самостоятельные тексты, в речи они, как правило, входят в тексты большого размера.
2. При всей своей близости к фразеологии пословично­поговорочные выражения не могут быть отнесены к фразеологическим единицам.
3. Понятие инварианта пословичного значения применялось для выявления сущностных характеристик пословиц. Понимание соискателя инварианта приближается к тому представлению о значении пословиц, которое сложилось в практике описания этих клише (как при научном, так и при бытовом описании). Инвариантное значение пословицы - это тот смысл, который остается неизменным во всех случаях употребления пословицы. Значение пословицы связывается с конкретной речевой ситуацией, в которой употребляется пословица. В этом случае структура инвариантного значения пословицы получает конкретное наполнение, имеет место переход от более общих понятий к менее общим при толковании пословицы. Другими словами, значение пословицы - это реализация инвариантного значения в конкретной речевой ситуации.

Инвариантное значение пословицы соотносится с их вариантной пословичной ситуацией, существенной особенностью которой является не характеристика взаимодействующих в ней компонентов, а фиксация отношений между этими элементами. Связь инвариантного значения с инвариантной ситуацией дает возможность рассматривать пословицу как номинативную единицу языка.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 4. По своей семантике | | пословицы | бывают двух | типов: |
| 1) пословицы с | буквальным | значением; | 2) пословицы с | |
| переосмысленным | значением. |  |  |  |
| Пословицы | с буквальным | значением | представляют | собой |

свободные предложения, т.е. коммуникативные единицы, состоящие из слов со свободным, или номинативным, значением.

Номинативность компонентов пословиц обуславливает два важных взаимосвязанных их свойства: 1) семантическая членимость, чем и определяется выводимость значения целого из значений частей; 2) синтаксическая членимость, т.е. моделируемость (в широком смысле слова выводимость содержания по правилу).

Обобщение, содержащееся в пословицах с буквальным

значением, считается весьма существенным признаком, отличающим их от свободных предложений. Обобщенный смысл, по существу, выступает определяющим фактором спаянности компонентов, в конечном счете - и устойчивости структуры и семантики. Следует особо отметить, что коннотативность, свойственная пословицам с буквальным значением, не изменяет их природы, т.е. не приводит к утрате их связи с теми синтаксическими моделями, в соответствии с которыми они образованы.

Пословицы с переосмысленным значением также принадлежат к коммуникативным единицам языка. Названную группу не представляется возможным интерпретировать с точки зрения их соответствия структурно-семантическим моделям предложений, они имеют обобщенно-переносное значение, не вытекающее из конкретного содержания предложения - пословицы. Поэтому анализируемые пословичные выражения можно еще называть пословицами с обобщенно-переносным значением. Например: тур. *Kesilmi? ектек pargasi yeniden уарі$таг;* чув. *Касна дакар чёлли дёнёрен дыпадмасть* (ср.: *Касна чёлле каялла дыпадтарайман*); рус.

*Отрезанный ломоть не приклеишь.* Здесь ни одно слово не имеет

148

того значения, которое свойственно ему в свободных соединениях слов. Предложение - пословица в целом выражает обобщенно­иносказательное значение «что было, то прошло», осложненное образностью, экспрессивно-эмоциональной окраской. Данное значение не выводится по правилу, т.е. исходя из синтаксической модели, по которой образованы эти пословицы. Отсюда следует, что пословицы тур. *Kesilmi§ ектек pargasi yeniden yapi§maz* и чув. *Касна чёлле каялла дыпадтарайман* «отрезанный ломоть не приклеишь» - это образования, которые стоят вне общих

закономерностей комбинирования значимых структурных единиц

языка, иначе говоря, образование немоделируемое, индивидуальное.

1. Пословица номинативна. Объектом номинации пословиц

служат отличительные отрезки действительности - ситуации, характеризуемые определенными типами взаимодействия их

компонентов, т.е. имеются в виду инвариантные пословичные ситуации. Номинативность пословиц как обязательная характеристика этих клише и объект их номинации -

инвариантные пословичные ситуации - доказывают возможность составления конечного инвентаря, списка пословиц в конкретном языке.

1. Существенной особенностью пословиц является их метафоричность. В пословицах различаются общеязыковые, традиционно-пословичные и окказионально-пословичные метафоры. В пословичном фонде конкретного языка обнаруживаются целые системы метафор, служащих средством вторичной номинации. Например: тур. *Agag yapragiyla guzeldir*чув. *Йывад дулдипе хитре* (ср.: *Этем асёпе ыра); ~* рус. букв. Дерево листьями красно.

Мы считаем пословицу языковым знаком, что объясняется особой семантикой пословиц, существованием их инвентаря в языке, номинативностью пословиц.

1. Разнообразны пословицы по структуре. Одни из них построены по схемам предложений с одним предикативным центром, другие (их большинство) - по схемам предложений с двумя (редко тремя) предикативными центрами. Исходя из этого выделяются пословицы - простые предложения и пословицы - сложные предложения. В зависимости от количества состава главных членов пословицы - простые предложения могут быть двух типов, пословицы - двусоставные предложения и пословицы - односоставные предложения.

Сравнительно-сопоставительное изучение пословиц турецкого и чувашского языков имеют большое значение при теоретической разработке проблем и вопросов, связанных с компаративным исследованием паремиологического фонда тюркоязычных народов в лингвистическом аспекте.